

**OUR LADY OF THE ROSARY
& SAINT DOMINIC**

PILGRIMAGE OF THE
SCHOLA SAINTE CECILE
TO ENGLAND, AUGUST 2019



**THURSDAY, AUGUST 22TH 2019
HOLY MASS AND EUCHARISTIC
PROCESSION OF THE ROSARY**

DOMINICAN RITE

MESSE VOTIVE DU CŒUR IMMACULÉ DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

**MEMOIRE DES SAINTS
TIMOTHEE & SYMPHORIEN, MARTYRS**



THE HOLY MASS IN THE DOMINICAN RITE



OFFICIVM

ADEAMVS cum fidúcia ad thronum grátiæ,
ut misericórdiam consequámur, et grátiam
inveniámus in auxílio opportúno.

¶. Eructávit cor meum verbum bonum :
dico ego ópera mea Regi.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper,
& in sæcula sæculórum. Amen.

VIITH TONE - PSALM XXIX, 11 & 2

LET us draw near with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

*¶. My Heart overflows with a goodly theme;
as I sing my ode to the King.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Ghost. As it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world without end.
Amen.*

KYRIE

From Missa Exsultate Deo (1669) by François Cosset (c. 1610 † c. 1673), choir master of the cathedrals of Laon, Reims and Paris

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

GLORIA

From Missa Exsultate Deo by François Cosset

GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátiſ.
Laudámus te.
Benedícimus te.
Adorámus te.
Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Qui tollis peccáta mundi, súscipe depreca-tiōnem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére no-bis.
Quóniam tu solus Sanctus.

*Glory be to God on high,
and on earth peace to men of good will.
We praise Thee.
We bless Thee.
We adore Thee.
We glorify Thee.
We give Thee thanks for Thy great glory.*

*O Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Who takest away the sins of the world, have mercy on us.
Who takest away the sins of the world, receive our prayer.
Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us.
For Thou only are holy.*

Tu solus Dóminus.
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.
Amen.

COLLECTS



ómi-nus vo-bíscum. Rx. Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

The Lord be with you. Rx. And with thy spirit.

Orémus. — OMNIPOTENS sempiterne Deus, qui in Corde beatæ Maríæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut eiúsdem immaculátí Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Rx. Amen.

Orémus. — AUXILIUM tuum nobis, Dómine, quásumus, placátus impénde: et, intercedéntibus beatís Martýribus tuis Timótheo et Symphoriáno, dexteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Rx. Amen.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

EGO quasi vitis fructificávi suavitátem odoris: et flores mei fructus honóris et honestatis. Ego mater pulchræ dilectionis et timoris et agnitionis et sanctæ spei.

In me grátia omnis viæ et veritatis: in me omnis spes vitæ et virtutis. Transíte ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generatióibus meis implémini.

Spíritus enim meus super mel dulcis, et hereditas mea super mel et favum.

Memória mea in generatiónes sæculórum.

*Thou only art the Lord.
Thou only art most high, O Jesus Christ.
Together with the Holy Ghost
in the glory of God the Father. Amen*

In fine

Let us pray. — ALMIGHTY everlasting God, Who in the Heart of the Blessed Virgin Mary prepared a dwelling place worthy of the Holy Spirit; graciously grant that we, who are devoutly keeping the feast of her Immaculate Heart, may be able to live according to Your Heart. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end.

Let us pray. — MERCIFULLY give us Your help, we beseech You, O Lord, and by the intercession of Your blessed Martyrs, Timothy and Symphorian, stretch over us the right hand of Your mercy. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end.

ECCLESIASTICVS. XXIV, 23-31

I bud forth delights like the vine, my blossoms become fruit fair and rich. I am the mother of fair love, and of fear, and of knowledge, and of holy hope.

In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. Come to me, all you that yearn for me, and be filled with my fruits; for my spirit is sweeter than honey, and my inheritance better to have than honey and the honeycomb.

My memory is to everlasting generations. They who eat of me will hunger still, and

Qui edunt me, adhuc esúrent : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcident me, vitam æternam habébunt.

they who drink of me will thirst for more. He who obeys me will not be put to shame, they who serve me will never fail. They who explain me shall have life everlasting.

REPORATORIVM

EXSVLTABIT cor meum in salutári tuo : cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi : et psallam nómini Dómini altíssimi. — **V.** Mémores erunt nómínis tui in omni generatióne et generatiónen : proptérea pópuli confitebúntur tibi in æténum.

IIND TONE – PSALM XII, 6 & 44, 18

*LET my Heart rejoice in Your salvation; let me sing of the Lord, He has been good to me. Yes, I will sing to the name of the Lord, Most High. — **V.** They shall remember Your name throughout all generations; therefore shall nations praise You forever and ever.*

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. — **V.** Magníficat áima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo. Alleluia.

VITH TONE - LUKE 1, 46-47

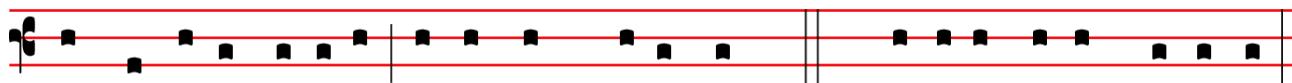
*Allélua, allélua. — **V.** My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. Allélua.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM IOANNEM

JOHN XIX, 25-27



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Io- ánnem. **R.** Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

IN illo témpore : Stabant juxta Crucem Iesu Mater ejus, et soror Matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem, et discípulum stan-tem, quem diligébat, dicit Matri suæ : Múlier, ecce filius tuus. Deinde dicit discípulo : Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

AT that time, there were standing by the Cross of Jesus, His Mother, and His Mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus, therefore, saw His Mother and the disciple standing by, whom He loved, He said to His Mother, Woman, behold your son. Then He said to the disciple, Behold, your mother. And from that hour the disciple took her into his home.



CREDO

From Missa Exsultate Deo by François Cosset

CREDO IN UNUM DEUM.

Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílum ómnium, et invisibílum.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de cælis.

Et incarnátus est de Spírito Sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTVS EST.

Crucifixus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et ascéndit in cœlum : sedet ad déxteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mórtuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procédit.

Qui cum Patre et Filio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophé-tas.

Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiam.

Confiteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.

Et expécto resurrectióne mortuórum.

Et vitam ventúri sæculi.

Amen.

*I believe in one God,
the Father almighty, Maker of heaven and
earth, and of all things, visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the only begotten
Son of God.*

*And born of the Father, before all ages.
God of God: Light of Light: true God of true
God.*

*Begotten, not made, consubstantial with the
Father, by whom all things were made.*

*Who, for us men, and for our salvation, came
down from heaven.*

*And became incarnate by the Holy Ghost of the
Virgin Mary: and was made man.*

*He was crucified also for us, suffered under
Pontius Pilate, and was buried.*

*And the third day He rose again according to
the Scriptures.*

*And ascended into heaven, and sitteth at the
right hand of the Father.*

*And He shall come again with glory to judge
both the living and the dead, of whose kingdom
there shall be no end.*

*And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of
Life, proceeding from the Father and the Son.*

*Who together, with the Father and the Son, is
adored and glorified: Who spoke by the
prophets.*

*And in one, holy, Catholic and Apostolic
Church.*

I confess one baptism for the remission of sins.

*And I look for the resurrection of the dead. And
the life of the world to come.*

Amen.

OFFERTORY



ómi-nus vo-bíscum. Rx. Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Orémus.

Offertorium

Exsultávit * spíritus meus in Deo salutári
meo ; quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen ejus.

Let us pray.

VIIIth tone – Luke I, 46 & 49

*My spirit rejoices in God my Savior; because
He Who is mighty has done great things for
me, and holy is His name.*

SECRETS

MAJESTATI tuæ, Dómine, Agnum immaculatum offeréntes, quæsumus: ut corda nostra ignis ille divinus accéndat, cui Cor beátæ Mariæ Vírginis ineffabíliter inflammóavit. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Accépta tibi sit, Dómine, sacratæ plebis oblátio pro tuórum honore Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE – TON SOLEMNEL

er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. **R.** Amen. Dómi-nus
vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o. Sur-sum corda. **R.** Ha-bé-mus
ad Dómi-num. Grá-ti- as agá-mus Dómi-no De-o nostro.
R. Dignum et justum est.

V. ... world without end.

V. The Lord be with you.

V. Lift up your hearts.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare nos tibi semper et ubique grátiás ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætére Deus :

OFFERING the spotless Lamb to Your Majesty, O Lord, we pray that our hearts may be set afame by the fire that burned so wondrously in the Heart of the Blessed Virgin Mary. Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

Accept, O Lord, the offering which Your consecrated people present to You in honor of Your Saints, whose merits have helped them in their trials, as well they know. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, ...

R. Amen.

R. And with thy spirit.

R. We have lifted them up to the Lord.

R. It is meet and just.

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God:

Et te in Festivitáte beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: & virginitatis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélébrant. Cum quibus et nostraras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

And that we should praise and bless, and proclaim Thee, in the Festivitatem of the Blessed Mary, ever-Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord.

Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, and the Powers stand in awe. The Heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:

SANCTVS

From Missa Exsultate Deo by François Cosset

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of Thy glory! Hosanna in the highest!

ELEVATION

Bénédictus de la Missa Exultate Deo de François Cosset

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Blessed is He that cometh in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!

LORD'S PRAYER

PATER NOSTER, qui es in cælis : sanctificé-
tur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis
hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut
et nos dimítimus debitóribus nostris ;

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

t ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem. R. Sed lí-be-ra
nos a ma-lo.

And lead us not into temptation.

R. *But deliver us from evil.*

KISS OF PEACE



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu
tu-o.

V. The peace of the Lord be always with you.

R. And with thy spirit.

AGNVS DEI

From Missa Exultate Deo by François Cosset

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.

PREPARATION FOR COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur áнима mea. (ter)

Behold the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

R. Lord, I am not worthy that Thou shouldest enter under my roof; say but the word, and my soul shall be healed.

COMMUNION

The priest distributes the communion to the faithful, telling them:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódia te in vitam ætérnam. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ preserve thy soul unto life everlasting. Amen.

Tota pulchra es – motet to the Blessed Virgin from the Song of Songs, by André Campra (1660 † 1744), Chapel Master of Notre-Dame de Paris and Louis XV at Versailles

Tota pulchra es, amíca mea, & mácula non est in te ; favus distíllans lábia tua ; mel & lac sub lingua tua ; odor unguentórum tuórum super ómnia arómata : jam enim hiems tránsiit, imber ábiit & recéssit : flores apparuérunt, víneæ floréntes odórem dedérunt, & vox túrturis audíta est in terra nostra : surge, própera, amíca mea : veni de Líbano, veni, coronáberis.

Thou art wholly fair, my love, nor is there any stain in thee; thy lips drip sweetness like the honeycomb; honey and milk are under thy tongue; the scent of thy perfumes is beyond all spices; for now the winter is past, the rain is over and gone. The flowers have appeared; the flourishing vineyards have given forth their fragrance and the voice of the turtle-dove is heard in our land. Arise, my love, my fair one: come from Lebanon, come, thou shalt be crowned.

Antiphon of communion

Dixit Iesus matri suæ : * Múlier, ecce fílius tuus : deinde dixit discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

VIIITH TONE – JOHN XX, 27

Jesus said to His Mother, Woman, behold your son. Then He said to the disciple, Behold your mother. And from that hour the disciple took her into his home.

POST COMMUNIONS



ómi-nus vo-bíscum. Rx. Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

In fine

Orémus. – Divinis refécti munéribus te, Dómine, supplíciter exorámus : ut beátæ Maríæ Vírginis intercessióne, cuius immaculáti Cordis solemnia venerándo égimus, a præsentibus periculis liberáti, aeternæ vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæculórum.

Rx. Amen.

Orémus. – Divini munera largitate satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster : ut, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Timótheo et Symphoriáno, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Rx. Amen.

ITE MISSA EST – DOMINICAIN RITE V



ómi-nus vo-bíscum. Rx. Et cum spí-ri-tu tu-o.

The Lord be with you. Rx. And with thy spirit.

VIII.



-te, mis-sa est. Rx. De-o grá- ti- as.

Go, the Mass is ended. Rx. Thanks be to God.

Let us pray. – Refreshed by divine gifts, we humbly beseech You, O Lord, that by the intercession of the Blessed Virgin Mary, the solemn feast of whose Immaculate Heart we have celebrated, we may be freed from present dangers and reach the happiness of life eternal. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end.

Let us pray. – Filled with the abundance of the divine sacrament, we beseech You, O Lord our God, that, by the prayers of Your holy Martyrs, Timothy and Symphorian, we may ever partake of this gift during life. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end.

BENEDICTION & LAST GOSPEL

EXPOSITION DU TRES-SAINT SACREMENT

O salutaris Hostia by Guillaume Bouzignac (c.1587 † after 1643), choirmaster of the cathedrals of Angoulême, Bourges, Rodez and Clermont-Ferrand

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílum.

*O saving victim, opening wide
The gate of heaven to man below,
Our foes press on from every side,
Thine aid supply, thy strength bestow.*

EUCCHARISTIC PROCESSION OF THE MOST HOLY ROSARY

Pater noster – the Lord's Prayer on the harmonization of Nicolas Nicolaevich Kedroff fr (1871 † 1940)

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificé-tur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónen. Sed líbera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation: But deliver us from evil. Amen.

Ave Maria - Tomás Luis de Victoria (1540 † 1611), maître de chapelle de l'impératrice Marie

Ave María * grátia plena, Dóminus tecum, benedicta tu in muliéribus & benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc & in hora mortis nostræ. Amen.

Hail Mary, full of grace; The Lord is with thee; Blessed art thou amongst women, And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, Pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

FIRST GLORIOUS MYSTERY: THE RESURRECTION

Prose Victimæ paschali laudes: harmonization of the traditional rhythm by Mgr Jehan Revert, (1920 † 2015), Chapel Master Emeritus of Notre-Dame de Paris

VICTIMÆ pascháli laudes ímmolent Christiáni.

AGNVS redémít oves : Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

MORS et vita duéllu conflixére miránto : dux vitæ mórtuus regnat vivus.

DIC nobis, María, quid vidísti in via ?

SEPVLCRVM Christi vivéntis : et glóriam vidi resurgéntis.

ANGELICOS testes, sudárium et vestes.

Christians! to the Paschal Victim offer your thankful praises.

The Lamb the sheep redeemeth: Christ, who only is sinless, reconcileth sinners to the Father.

Death and life contended in that conflict stupendous: the Prince of Life, who died, deathless reigneth.

Speak, Mary, declaring what thou sawest wayfaring.

"The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen.

Bright Angels attesting, the shroud and napkin resting.

SURREXIT Christus spes mea : præcédet vos
in Galilæam.

SCIMVS Christum surrexisse a mórtuis
vere : tu nobis, victor Rex, miserére.

Amen.

*Yea, Christ my hope is arisen: to Galilee He
goeth before you."*

*We know that Christ is risen, henceforth ever
living: Have mercy, Victor King, pardon gi-
ving.*

Amen.

SECOND GLORIOUS MYSTERY: THE ASCENSION

Prose of the Ascension in the proper for Paris - according to the tradition, the organ figures the odd verses - versified translation in French: Parishioner of Toulouse, 1804

SOLEMNIS hæc festivitas
Novum instaurat gaudium,
Qua perennis felicitas
Proponitur in præmium.

Christus, scandens in æthera,
Mortis fregit potentiam,
Sedens Patris in dextera
Jugem parat lætitiam.

DIES per multos sæpius
Suis vivus apparuit
Et comitum cor durius
Mittis magister arguit.

Suos per gentes imperat
Ferre salutis nuntium;
Sed non priusquam afferat
Dei virtus auxilium.

DISCIPULIS mirantibus,
Cælo triumphans redditur;
Et subductus aspectibus
Nube clara suscipitur.

Qui penetravit in feras
Domos redemptor pacifer
Se fert in nubes superat,
Mundi supremus arbiter.

AB ascendente ducitur
Regnatura captivas,
Palma victis asseritur,
Mortuis immortalitas.

Ut ascendit, sic veniet
Sedens in nubis solio ;
Pœna malos afficiet
Judex ponosque præmio.

PATRI monstrat assidue
Quæ dura tullit vulnera,
Et sic pacis perpetuæ
Nobis exorat fœdera.

*Qu'en cette fête solennelle
La joie anime nos esprits,
Puisque de la gloire éternelle
Elle nous propose le prix.*

*Le Sauveur dont la mort amère,
La mort & l'enfer a dompté,
Nous prépare auprès de son Père
Des torrents de félicité.*

*Souvent il se plaît d'apparaître
Aux chers témoins de ses douleurs,
Et se plaint, comme un tendre maître,
De la dureté de leurs cœurs.*

*Il veut que par leur ministère
L'évangile soit répandu,
Dès que, suivant l'ordre du Père,
L'Esprit Saint sera descendu.*

*Le divin Sauveur, à leur vue,
Monte triomphant dans les cieux ;
Une claire & brillante nue
L'entoure & le cache à leurs yeux.*

*Lui qui, dans les plus creux abîmes,
Descendit y porter la paix,
Aux demeures les plus sublimes
Monte pour régner à jamais.*

*Des captifs, qu'il comble de gloire,
Suivant Jésus en sa cité,
Il donne aux vaincus la victoire,
Aux mortels l'immortalité.*

*Tel qu'en ce pompeux équipage,
Il monta dans les cieux alors,
Tel il viendra sur un nuage
Juger les vivants et les morts.*

*Ses glorieuses cicatrices
Fléchissent le Père éternel,
Et rendent ses bontés propices
Aux vœux de l'homme criminel.*

Nunc animis accipite
Paratum cælo premium,
Ut membrorum cum capite
Arctius sit consortium.

QUOS hic orphanos deseris,
Jesu, respice cælitus:
Mitte nobis e superis
Promissi dona Spiritus.

Tibi devotis mentibus
Per te lucescat veritas:
Per te succencis cordibus
Divina flagret caritas. Amen.

*De l'éternelle récompense,
Les trésors seront infinis,
Et pleine sera l'alliance
Du chef aux membres réunis.*

*Regardez d'un œil favorable
Les orphelins que vous quittez :
Versez sur eux, Sauveur aimable,
Les dons que vous leur promettez.*

*Que votre Esprit entre en nos âmes,
Qu'il y porte la vérité,
Qu'il y vienne allumer les flammes
D'une parfaite charité. Amen.*

THIRD GLORIOUS MYSTERY: THE PENTECOST

Prose of Pentecost, on the medieval rhythm of Paris - harmonization by Canon Revert, master of chapel of Notre-Dame cathedral

VENI, Sancte Spíritus,
Et emítte cælitus
Lucis tuæ rádium.

Veni, pater páuperum,
Veni, dator múnorum,
Veni, lumen córdium.

CONSOLATOR óptime,
Dulcis hospes ánimæ,
Dulce refrigérium.

Il labóre réquies,
In æstu tempéries,
In fletu solátium.

O lux beatíssima,
Reple cordis íntima
Tuórum fidélium.

Sine tuo númine,
Nihil est in hómine,
Nihil est innóxium.

LAVA quod est sóridum,
Riga quod est áridum,
Sana quod est dévium.

Flecte quod est rígido,
Fove quod est frígidum,
Rege quod est dévium.

DA tuis fidélibus,
In te confidéntibus,
Sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,
Da salútis éxitum,
Da perénne gáudium. Amen.

*Holy Spirit! Lord of light!
From Thy clear celestial height,
Thy pure, beaming radiance give:*

*Come, Thou, Father of the poor!
Come, with treasures which endure!
Come, Thou light of all that live!*

*Thou of all consolers best,
Visiting the troubled breast,
Dost refreshing peace bestow:*

*Thou in toil art comfort sweet;
Pleasant coolness in the heat;
Solace in the midst of woe.*

*Light immortal! Light divine!
Visit Thou these hearts of Thine,
And our inmost being fill.*

*If Thou take Thy grace away,
Nothing pure in man will stay;
All his good is turn'd to ill.*

*Heal our wounds - our strength renew;
On our dryness pour Thy dew;
Wash the stains of guilt away:*

*Bend the stubborn heart and will;
Melt the frozen, warm the chill;
Guide the steps that go astray.*

*Thou, on those who evermore
Thee confess and Thee adore,
In Thy sevenfold gifts descend.*

*Give them comfort when they die;
Give them life with Thee on high;
Give them joys which never end. Amen.*

FOURTH GLORIOUS MYSTERY: THE ASSUMPTION

Form the proper of Paris. According to tradition, the organ represents odd verses.

INDVANT justíiam,
Prædicent lætíiam
Qui ministrant Númini.

It in suam réquiem,
Infert cœlo fáciem
Arca viva Dómini.

CHRISTVM, cum huc vénerat,
Quo mater suscéperat,
Non est venter púrior.

In quo, dum hinc révocat,
Matrem Christus cöllocat,
Thronus non est célsior.

QUÆ te, Christe, génuit,
Quæ lactentem áluit,
Nunc béatam dícimus.

Immo, quod credíderit,
Quod sibi vilúerit,
Hinc béatam nójimus.

O præ muliéribus,
Quin & præ cœlítibus,
Benedicta filia.

Hauris unde plénior,
Hoc e fonte crébior
Stillet in nos grátia.

AD eum ut ádeant,
Per te vota tránseant :
Non fas matrem réjici.

Amet tuam Angliam,
Regínæ justíiam,
Plebi pacem súpplici.
Amen.

*En leurs vêtements de justice
Qu'ils proclament notre joie
Les ministres du Très-Haut.*

*Elle va vers son Repos,
Elle tend les yeux vers le ciel,
L'Arche vivante du Seigneur.*

*Aucun sein n'était plus pur
Pour qu'une mère y reçût le Christ
Lorsqu'il vint ici-bas.*

*Aucun trône n'est plus élevé
Pour que le Christ y place sa Mère
Lorsqu'il la rappelle d'ici-bas.*

*Christ, celle qui t'engendra,
Celle qui te nourrit de son lait,
Nous l'appelons Bienheureuse.*

*Mais c'est aussi parce qu'elle a cru,
Parce qu'elle s'est abaissée,
Que nous la proclamons Bienheureuse.*

*Ô fille, tu es bénie
Plus que les femmes de la terre,
Plus même que les saints du ciel.*

*À la source de la grâce,
Plus tu puises pleinement,
Plus en nous elle coule abondamment.*

*Pour aller jusqu'à Dieu,
Que par toi passent nos prières :
Il ne peut repousser sa Mère.*

*Qu'il aime l'Angleterre qui est sien,
Qu'il accorde à la Reine la Justice,
Et la paix à son peuple en prière.
Amen.*

FITH GLORIOUS MYSTERY: THE CROWNING OF MARY IN HEAVEN

Ave, Virgo virginum – prose to the Blessed Virgin Mary for all her feasts, of the first tone - tradition of Coutances

Ave, Virgo vírginum,
Spes salútis hóminum,
Mater alma grátiæ.

Ave, sidus rútilum,
Laus & decus órdinum
Cœlestis milítiae.

O præ muliéribus,
Quin & præ Cœlítibus,
Benedicta Filia !

*Salut, Vierge des vierges,
Espérance du salut des hommes,
Mère de la sainte grâce.*

*Salut, astre rutilant,
Louange & bouclier de tous les ordres
De la milice céleste.*

*Ô fille bénie par-dessus
Toutes les femmes
Et tous les esprits célestes,*

Hauris unde plenior,
Hoc e fonte crebrior
Stillet in nos grátia.

Ad Deum ut ádeant,
Per te vota tránseant :
Non fas matrem réjici.

Peccátorem líbera,
Justo robur ímpetra,
Plebi fave súpplici.

Tu triumphis inclyta,
Nos rege, nos excita
Certántes in ácie.

Quæ benígná díceris,
Affer opem míseris,
In labórem série.

Prótege subsídiis
Quos vides in médiis
Collectántes flúctibus.

Natis præbe déxteram,
Trahe nos in pátriam,
Junge cœli cívibus. Amen.

*Tu instilles en nous cette grâce
Que tu puises à la source
la plus riche et la plus dense.*

*Afin de parvenir à Dieu,
C'est par toi que passent nos vœux :
Nos justes demandes ne peuvent être re-
poussées par une mère.*

*Délivre les pécheurs,
Obtiens la force au juste,
Sois favorable aux suppliques du peuple.*

*Toi donc, pour d'illustres triomphes,
Conduis nous, anime nous,
Résolus par toi dans notre ordre de ba-
taille.*

*Toi qui est dite bienveillante,
Apporte ton aide aux malheureux
accablés de peines.*

*Protège tes troupes
Que tu vois se démener
Au milieu des flots contraires.*

*A notre naissance céleste, présente-nous
la droite de Dieu,
Attire-nous vers la céleste patrie,
Unis-nous aux citoyens du ciel. Ainsi
soit-il.*

AT THE END OF THE ROSARY

v. *Salut, ô Reine,* *Mère de miséricorde,* *notre vie, notre douceur,*

*Alve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,*

et notre espérance, salut. *Vers vous nous crions,* *exilés, enfants d'Eve.*

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li- i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, *gémissant et pleurant* *dans cette vallée de larmes.*

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, *ô notre Avocate,* *vos regards miséricordieux,*
 valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes
tournez-les vers nous. *Et Jésus,* *le fruit béní de vos entrailles,*
 ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-dictum fructum
montrez-le nous après cet exil. *Ô clémente,*
 ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :
ô miséricordieuse, ô douce *Vierge Marie.*
 O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.



TANTVM ERGO

Tantum ergo – Orfeo Vecchi (c. 1550 † 1604), choir master of Santa Maria della Scala, Milano

Tantum ergo sacramentum
 Veneremur cernui:
 Et antiquum documentum
 Novo cedat ritui:
 Præstet fides supplementum
 Sensuum defectui.

Genitori genitoque
 Laus et jubilatio.
 Salus, honor, virtus quoque
 Sit et benedictio:
 Procedenti ab utroque
 Compar sit laudatio. Amen.

*Down in adoration falling,
 Lo! the sacred Host we hail;
 Lo! o'er ancient forms departing,
 Newer rites of grace prevail;
 Faith for all defects supplying,
 Where the feeble senses fail.*

*To the everlasting Father,
 And the Son who reigns on high,
 With the Holy Ghost proceeding
 Forth from each eternally,
 Be salvation, honour, blessing,
 Might, and endless majesty. Amen.*

V. Panem de cœlo præstítisti e-is.

R. Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli pas-siónis tuæ memóriam reli-quís-ti : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui sacra mystéria ve-ne-rá-ri ; * ut redempitonis tuæ fructum in nobis jugiter senti-á-mus.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-ló-rum.

R. Amen.

V. Thou didst send them from heaven.

R. Bread able to content every man's delight.

Let us pray.

O God, under a marvelous sacrament you have left us the memorial of thy Passion; grant us, we beseech thee, so to venerate the sacred mysteries of thy Body and Blood, that we may ever perceive within us the fruit of thy Redemption.

Who livest and reignest, world without end.

R. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Blessed be God! Blessed be His Holy Name! Blessed be Jesus Christ, true God end true Man! Blessed be the Name of Jesus! Blessed be His Most Sacred Heart! Blessed be His Most Precious Blood! Blessed be Jesus in the Most Holy Sacrament of the Altar! Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete! Blessed be the great Mother of God, Mary most Holy! Blessed be her Holy and Immaculate Conception! Blessed be her Glorious Assumption! Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother! Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse! Blessed be God in His Angels and His Saints!

O Lord, grant us priests! O Lord, grant us holy priests! O Lord, grant us many holy priests!

MOTET FINAL D'ACTION DE GRACES

Laudáte Dóminum - Psaume CXVI du IInd ton – Henri de Villiers

R. Laudáte Dóminum omnes gentes :
Laudáte eum, omnes pópuli :

V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

V. Glória Patri, glória Filio, glória Spirítui Sancto.

V. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

R. Praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.

V. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

V. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.